

普通一兵

A. MATPOCOB

〔苏联〕帕·茹尔巴
程文译 著



人民文学出版社



普通一兵

A. MATPOCOB

〔苏联〕帕·茹尔巴 著

程文 译



人民文学出版社



图书在版编目(CIP)数据

普通一兵/(苏)茹尔巴著;程文译.—北京:人民文学出版社,2016

ISBN 978-7-02-011291-3

I. ①普… II. ①茹… ②程… III. ①长篇小说—苏联 IV. ①I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 022060 号

责任编辑 张福生

装帧设计 柳 泉

责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 三河市宏盛印务有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 337 千字

开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张 15.125 插页 2

印 数 1—2000

版 次 1998 年 10 月北京第 1 版

印 次 2016 年 3 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-011291-3

定 价 39.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

主要人物表

亚历山大·马特洛索夫(昵称:萨什卡,萨沙,萨舒克,萨申卡)

季莫菲·休金(昵称:季莫什卡;绰号:雅克·帕卡涅利)——萨什卡的盟兄弟,劳动教养院同学

马卡尔爷爷——红色游击队集体农庄养蜂老人

彼得·安托辛科(昵称:彼得里克,彼得罗,安托什卡)——
马卡尔爷爷的孙子,后参军为冲锋枪连战士

特罗菲姆·杰尼索维奇·克拉夫丘克——劳动教养院辅导员

莉季娅·弗拉西耶夫娜——劳动教养院教师

叶夫根尼娅·伊万诺夫娜——劳动教养院图书管理员

谢尔盖·利沃维奇——劳动教养院所属家具工厂工长

维克托·柴卡(昵称:维契卡)——劳动教养院工读学员,
萨什卡的朋友

格奥尔吉·布雷兹根——劳动教养院工读学员

叶廖明——劳动教养院工读学员

伊格纳特·克雷科夫(绰号:铁臂伯爵)——劳动教养院工
读学员

丽娜——劳动教养院少儿班负责人,萨什卡的女友

马丁·凯德罗夫——冲锋枪连司务长,党支部书记

阿尔秋霍夫——冲锋枪连连长,后为代理营长

布拉金——营共青团支部书记

布格拉乔夫——旅政治部副主任

克利姆斯基赫——二营政治副营长

阿法纳西耶夫——二营营长

柯拉布列夫——冲锋枪连排长

瓦莉娅·谢皮察——义勇救护队员

亚历山大·沃罗诺夫

亚历山大·马克耶夫(俗称:马凯沙)

米哈伊尔·达尔巴达耶夫

米哈斯·别列维奇

} 冲锋枪连战士

献给英雄的共青团

克里姆林宫的钟声响着。全世界都在倾听着它一声声召唤般的轰鸣。全球各地的人们注意着莫斯科的报时,关心着这个在为共产主义铺路的伟大国家。

每当克里姆林宫的晚钟敲过,苏军各部队,各连队都集合进行点名。

随着司号兵的“预备”号声,著名的、以列兵马特洛索夫的名字命名的近卫军团一连的战士们立即整队,接受点名。

士兵们列队肃立。连司务长立正站在队前,他首先叫到全团名册中的第一个名字:

“苏联英雄近卫军列兵亚历山大·马特洛索夫!”

一片寂静。静得可以听到战士们的呼吸声。就在这庄严的寂静中,右翼排头兵以坚定有力的声音报告:

“苏联英雄近卫军列兵亚历山大·马特洛索夫在争取祖国自由独立的战斗中壮烈牺牲!”

全团将永远这样缅怀普通一兵马特洛索夫的高尚功勋。是的,他已经不在点名的队列中,但他不朽的形象依然留在人们崇高的意念里,活在每个战士的心中。

这位以军人的忠勇和英雄气概成为我军全体官兵楷模的年轻人究竟是怎样一个人呢?

是谁培育了这位人民英雄？这位以他伟大而美好的心灵博得了全民的尊敬和自己的不朽的普通苏联人，他是如何学习、工作和战斗的呢？

这里就是他短暂而又灿烂的一生。

目 录

第 一 部

第一章	金刚山	(3)
第二章	往事	(10)
第三章	罂粟为什么开红花	(18)
第四章	第聂伯河的灯火	(36)
第五章	突变	(42)
第六章	新家庭	(49)
第七章	“旧世界的残余”	(63)
第八章	第一种作业	(70)
第九章	朋友审判会	(76)
第十章	打朋友心里好受吗?	(83)
第十一章	通往星星之路	(90)
第十二章	不寻常的一夜	(103)
第十三章	“困难,但有意思”	(114)
第十四章	严峻的考验	(137)
第十五章	“只有前进!”	(144)
第十六章	历史课	(161)

第十七章	战争	(174)
第十八章	一切为了前线!	(181)
第十九章	再见了,亲爱的人!	(191)
第二十章	女教师莉季娅·弗拉西耶夫娜	(196)
第二十一章	友谊	(202)
第二十二章	挫折	(213)
第二十三章	心声	(221)
第二十四章	磨炼	(228)
第二十五章	爱情	(238)
第二十六章	告别	(257)

第 二 部

第一章	步兵学校	(265)
第二章	大事	(278)
第三章	上前线!	(286)
第四章	菲利车站	(294)
第五章	“只要最勇敢的”	(301)
第六章	在掩蔽部里	(309)
第七章	前线的日常生活	(323)
第八章	“好汉需要成长和力量”	(334)
第九章	政治副营长	(344)
第十章	心灵的召唤	(354)
第十一章	共青团员	(363)
第十二章	行军路上	(370)
第十三章	难民	(386)
第十四章	谁是真正的朋友	(393)

第十五章	来信	(406)
第十六章	侦察	(414)
第十七章	洛莫瓦特大松林	(423)
第十八章	誓言	(429)
第十九章	争夺黑丛林的战斗	(436)
第二十章	救营长!	(443)
第二十一章	为了祖国!	(448)
第二十二章	马特洛索夫的后来人	(466)

第一部

第一章 金刚山

由莫斯科开往塞瓦斯托波尔的快车，早晨在扎波罗热站停了下来。

乘车前往克里木疗养地度假的欢乐的乘客顿时挤满了八月份阳光充足的站台。他们从闷热的车厢里出来，畅快地呼吸着清新的、充满着烟草花、舌唇兰和牵牛花浓郁芳香的空气。站前广场上，管乐队高奏着欢快的乐曲，不知是在欢送还是欢迎又一批第聂伯河水电站的建设者。第聂伯河水电站的建设工程当时是全世界最大的工程，受到苏联全国人民的高度关注。乘客们对这个车站也表现出特殊的兴趣。

车厢底部的小工具箱，悄悄推开了一条缝儿。从缝里先是露出一头蓬乱的头发，继而探出一张满是灰尘的，小黑人一样的脸蛋。这是一个穿着破衣烂衫的小男孩儿的脸，惊恐地眨巴着一双蔚蓝色的大眼睛。

他四下里看了看，迅速地从箱子里跳出来。小家伙披着一件比他身材大得多的烂棉袄，活像一只落水小乌鸦，一猫腰从车底下钻了过去。他用袄袖子擦了擦脸上的灰尘，但脸上却并没显得干净多少。

他走到后一节车厢下的工具箱跟前悄声地问：

“季莫什卡，还活着吗？”

“暂时还活着，”箱子里传出一声尖细的话音，“就是憋得喘不过气，灰尘直呛喉咙。我都快不行了。快去弄点水喝，萨什卡！”

“好的，我去找。别出来，不然我们就上不去车了。”

萨什卡从车厢底下爬了出来，掸了掸衣服上的尘土。烈日下，他眯缝着眼睛，找水去了。

昨天夜里，他把自己的朋友安排进了工具箱，自认为对他的舒适和安全已经尽到了责任。至于季莫什卡的抱怨他没太理会。他自己也一样，蜷缩在这个可怜的小箱子里，一路上好在没被灰尘呛死。车轮子那可怕的响声震得你几乎把眼睛瞪到脑门子上去了。车底下的颠簸和兜起的狂风简直要把你从箱子里扔出去——要真被扔出去，那就完了！有什么办法呢？既然想进行一次近似周游世界的旅行，有点不舒服就得将就。

像人家那些穿戴讲究的，去疗养地休闲度夏的无忧无虑的乘客那样在车站上优哉游哉地散步，那当然好！可对这两个无家可归的孩子，季莫什卡和萨什卡来说，提心吊胆和发愁操心的事多着呢！根据季莫什卡的提议，他们决定去帕米尔的什么地方寻找一座金刚山，说那里有无数的宝藏。但季莫什卡很审慎，他建议在登上这遥远的风险旅程之前，“顺路”先去一趟克里木，那里有很多疗养院、花园、葡萄园什么的，在那里可以先养养身子；他有个舅舅在海上当个什么官儿，随便在哪艘轮船上都可以给他们找点事情做。至少，克里木那地方暖和，过冬容易一些。所以，朋友俩就决定搭车先去克里木。决定倒容易——一句话噢！可他们俩都一文不名。

萨什卡决定从儿童院逃走的时候，这段流浪生活在他的想象中完全是另外的样子。他想成为一个像草原上的风儿和天空中的鸟儿一样自由自在的人，想去哪儿就去哪儿，愿干什么就干什么。但刚逃出来没几天，肚子一饿，就动摇了——还是再回儿童院吧？在那里，至少能吃得饱，穿得干净，在干净的床铺上睡得安稳。每天晚上活动室里总是热热闹闹的。萨什卡喜欢唱歌也喜欢听歌。他能做出最漂亮的飞机模型，还和柳达·奇若娃一起画了一本画，受到了大家的夸奖。在儿童院生活得还是蛮好的。

但萨什卡运气不错，不久遇上了这么一位心腹，两人一见如故，形影不离。跟季莫什卡一起到哪里都没有事儿！

萨什卡在站台上走着，躲避着人流，环顾着四周，贪婪地呼吸着清新的空气。他整个身子都快被那个狭小的工具箱挤扁了，遍体青伤，浑身酸疼。嘴里又干又苦。舌头上全是尘土，涩得像块鞋垫子。他的手在棉衣兜里使劲地攥着那只生了锈的罐头盒，迫不及待地想用它自己先喝个够，然后再让朋友也喝个饱。他顺站台走着，一边尽情地享受着新鲜空气，一边思索着自己这次艰难的旅程，没有理会周围的行人。他羡慕地望着站在白杨树、椴树和枫树高高树梢上那些无忧无虑，嘎嘎欢叫着的白嘴鸦，眼都看呆了。

可人们都在注意着他。一位细高个儿，穿一件带拉链的绒布夹克的小伙子讥笑地指着萨什卡说：

“瞧啊，西瓜王子驾到！”

旅客们一阵哄笑。

“瞧人家这身礼服！”

“当心你们的衣兜！”

“喂，太子殿下，请问，您要去哪个疗养所？”

“民警都干什么去啦？”

萨什卡觉得仿佛有千万把锥子一起刺到了他的身上，使他的身子不由得紧缩起来。他招他们惹他们了？干吗纠缠他？没有这些人已经够难受的了！可惜他衣兜里只有几件冷兵器：一只弹弓，一粒石子儿加一块切菜刀的残片。真想用这粒石子儿照准那个细高个儿的狗脸给他一下子。可奚落他的不光他一个。所以，萨什卡还是决心躲开他们。他心里明白，他们这些人中有的巴不得一把揪住你的领子把你交给民警，有的只是嘲笑一下你，还有的口头上好像可怜你，可心里还是鄙视你。看来还是布尔莱国王^①说得对：人没有什么可爱的。他们除自己谁都不爱，连你也是他们的眼中钉，虽然已故的祖母曾对萨什卡说过，人家为什么不喜欢他和布尔莱这样的人，现在想到这一点他还感到不是滋味。

他加快步伐向前走去，但这时有人喊他：

“萨什卡，是你吗？”

他回头一看，顿时不知所措了。真倒霉！一位面孔很熟的姑娘朝他跑过来。不错，是她，柳达·奇若娃，在儿童保育院他们常在一起画画，在儿童院的最后一次晚会上他和她一起玩过捉迷藏。可现在在这里相遇可太不凑巧了。

“哎哟，萨什卡，遇到你我可太高兴了！”她像小鸟一样唧唧喳喳地喊道。她一向很喜欢这个直爽、朴实的小男孩。就是现在，她那双像熟透了的樱桃般乌黑的眼睛里也还流露着由衷的喜悦。

^① 流氓头目的绰号。

萨什卡相信她这话是真诚的，正想把手伸给她。可是柳达一看到他那副模样——满头的尘土，成绺的头发上粘着很多干草，脏乎乎的大棉袄的破窟窿中耷拉出褐色的棉絮。他的海魂衫脏得已经分不出蓝白道儿了。显然，是她那多余的恻隐之心把事情弄糟了。

“哎哟，萨什卡，小乖乖，你怎么弄得这么……”她没有再说下去。

但萨什卡从她的眼神里懂了，她想说的是“肮脏”！

“这里没有什么‘小乖乖’，”他生硬但不失尊严地回敬了一句，并故意蔑视地打量了一下她那雪白的衬衫和丝绸红领巾，“我愿意这样就这样，您喜欢当藏在翅膀底下的小鸡雏，那您就……”

这次意外的相逢使他感到很不自在。他恨不得钻到地里去，真不愿看到这位一尘不染的姑娘。呸！你有什么了不起！洁癖！像你这样旅行，傻瓜也会。你像我和季莫什卡这样旅行一次试试，你就知道是什么滋味了！萨什卡既感到无地自容，又担心引起民警的注意，就想赶快离开。但柳达又问他：

“你大概饿了吧？”说着，她把一个很大的甜梨递给他，“给，拿着，我们很多！”

饥饿和甜梨的香味使萨什卡的胃里绞疼起来，但他扭头说：

“你留着吧，我不饿！我也许是吃甜食吃腻了！”

“我得了全优，”柳达自我夸耀说，“和同学们一起去阿尔台克。你，看样子不是优等生吧？”

萨什卡的心被这话刺痛了。优等生！小姑娘分明是在取笑人，他强忍住夺眶欲出的泪水，骄傲地挺了挺身子，说：

“去你的阿尔台克吧，别人的事你少管！”